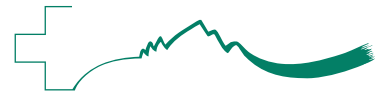
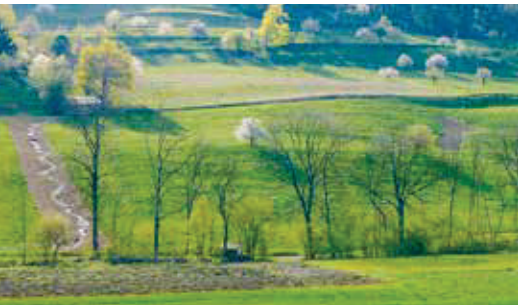


FLS FSP



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER PER LA CUNTRADA (FSC)

Bulletin Bollettino



44

Kleine Wasserläufe bereichern die Landschaft
Les petits cours d'eau enrichissent le paysage
I piccoli corsi d'acqua arricchiscono il paesaggio

Valle di Muggio – Landschaft des Jahres

Im Beisein von Bundesrätin Doris Leuthard hat die Stiftung Landschaftschutz Schweiz am 24. Mai die örtlichen Museums-Kuratoren Silvia Ghirlanda und Paolo Crivelli ausgezeichnet: für ihre Bemühungen um die Erhaltung und Pflege der einzigartigen Kulturlandschaft im Valle di Muggio. FLS-Präsident Marc F. Suter konnte in seiner Gratulationsadresse daran erinnern, dass diese Bemühungen vom FLS mitinitiiert und bisher mit beinahe einer Million Franken unterstützt worden sind.

La Valle di Muggio è il paesaggio dell'anno

Alla presenza della consigliera federale Doris Leuthard, il 24 maggio la Fondazione svizzera per la protezione e la gestione del paesaggio ha premiato i curatori del museo locale della Valle di Muggio, la signora Silvia Ghirlanda e il signor Paolo Crivelli, in segno di apprezzamento per gli sforzi che hanno profuso in favore della conservazione e della gestione di un paesaggio rurale tradizionale – quello appunto della

Valle di Muggio – le paysage de l'année

En présence de la conseillère fédérale Doris Leuthard, la Fondation pour la protection et l'aménagement du paysage a mis à l'honneur le 24 mai dernier les curateurs du musée local Silvia Ghirlanda et Paolo Crivelli en récompense de leur engagement pour la sauvegarde et l'entretien du paysage rural traditionnel unique du Valle di Muggio. Marc F. Suter, président du FSP, a rappelé dans son allocution de félicitation que le FSP, dans son rôle de co-initiateur, a contribué jusqu'à présent à ces efforts pour près d'un million de francs.

Valle di Muggio – di rara bellezza. Il presidente del FSP, Marc F. Suter, nel suo discorso di encomio ha ricordato che le iniziative promosse sono state lanciate in collaborazione con il FSP, che finora vi ha devoluto quasi un milione di franchi.

www.mevm.ch

Das grosse Buch der Trockenmauern

470 Seiten dick und reichhaltig illustriert ist das Trockenmauer-Buch, das die Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz (SUS) im Berner Haupt Verlag herausgegeben hat. Das Standardwerk für alle, die Trockenmauern bauen und/oder bewundern wollen, weist auch auf das stete Engagement des FLS für

die Erhaltung der landschaftsprägenden Mauerwerke und des alten Handwerks hin. Neben zahlreichen Einzelprojekten unterstützt der FLS seit 1995 die SUS als eigentliches Kompetenzzentrum für den Trockenmauerbau in der Schweiz.

Le grand livre des murs de pierres sèches

(en allemand)

La Fondation Actions en Faveur de l'Environnement (FAFE) publie aux éditions bernoises Haupt un livre richement illustré de 470 pages consacré au mur de pierres sèches. Ce livre servira d'ouvrage de référence aux intéressés qui se proposent de construire des murs de pierres sèches ou souhaitent tout simplement admirer ces réalisations. Ce livre témoigne de l'engagement constant du FSP en faveur de la sauvegarde des murs de pierres sèches si marquants dans nos paysages, ainsi que du très ancien artisanat à la base de leur construction et de leur entretien. Outre d'innombrables projets individuels, le FSP soutient depuis 1995 la FAFE en sa qualité de centre de compétence pour la construction de murs de pierres sèches en Suisse.

Il grande Libro dei muri a secco

Un grosso volume di 470 pagine, riccamente illustrato: è il Libro dei muri a secco, pubblicato (in lingua tedesca) dalla Fondazione Azioni per l'Ambiente («Stiftung Umwelt-Einsatz Schweiz, SUS») presso l'editore bernese «Haupt Verlag». Un manuale di riferimento per chi desidera costruire (o anche solo ammirare) i muri a secco. Nel tomo, gli autori citano anche il costante sostegno che il FSP dedica alla conservazione di queste opere murarie, che conferiscono un volto peculiare al paesaggio tradizionale, e all'importanza di tramandare l'antica abilità nel costruirle. Oltre a numerosi progetti singoli, fin dal 1995 il FSP appoggia anche la Fondazione SUS quale centro di competenza per l'edificazione dei muri a secco in Svizzera.

www.trockenmauerbuch.ch